Field Session 10-26-2011
Linguists: Eleanor Chodroff and Maya Lowy
Speaker: Raykhan Beksultanova

### Translation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kazakh</th>
<th>English</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tarʲelkə</td>
<td>plate</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kruʃkə</td>
<td>cup</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ʒu:u</td>
<td>to wash</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen tarielkalärde ʒudɯm</td>
<td>I washed the plates.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen tʲek-qana tarielkalärde ʒudɯm, (mʲen)</td>
<td>I washed only the plates, not the cups.</td>
<td>Simple Present and Future, depending on context</td>
</tr>
<tr>
<td>kruʃkalärde ʒuyan ʒoqpɯn</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen ʒuamən</td>
<td>I wash.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen tʲek-qana kɯtap aldɯm.</td>
<td>I took only the book.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen kutapta tʲek-qana aldɯm, oqu-ma-d-am.</td>
<td>I only took the book, I didn't read (it).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen kutapta ɣana aldɯm, oqu-ma-d-am.</td>
<td>I only took the book, I didn't read (it).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen [onə-mʲen ɣana] bilʲedɯm</td>
<td>I [only] danced [with him.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen onə-mʲen [ɣana bilʲedɯm]</td>
<td>I only danced with him.</td>
<td>yana = qana</td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen marat-pʲen ɣana bilʲedɯm</td>
<td>I only danced with Marat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen marat-pʲen tʲek-qana bilʲedɯm</td>
<td>I only danced with Marat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen [tʲek-qana marat-pʲen] bilʲedɯm</td>
<td>I danced only with Marat.</td>
<td>tʲek-qana is for emphasis</td>
</tr>
<tr>
<td>mʲen-ɣana marat-pʲen bilʲedɯm</td>
<td>Only I danced with Marat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>marat-qana mien-emien biliede</td>
<td>Only Marat danced with me.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tʲek-qana rajχan marat-pʲen biliede</td>
<td>Only Raykhan danced with Marat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tʲek-qana mien marat-pʲen biliede</td>
<td>Only I danced with Marat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ʒu!</td>
<td>wash.imp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ʒu-ma!</td>
<td>don't wash (imp)</td>
<td>Negation Suffix: ma mie ba bie pa pie</td>
</tr>
<tr>
<td>ʒi-mie!</td>
<td>don't eat!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wsta-ma!</td>
<td>don't touch!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>klet-pie!</td>
<td>don't leave!</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ʒi-mʲe-ŋ-dʲer!
eat.IMP.NEG.2.PL
you pl. don't eat!

ɯsta-ma-ŋ-dar!
touch.IMP.NEG.2.PL
you pl. don't touch!

kʲet-pʲe-ŋ-dʲer!
leave.IMP.NEG.2.PL
you pl. don't leave!

mʲen kʲetpieimən
I do not leave

sien kʲetpieisɪŋ
you.inf do not leave

siz kʲetpieisiz
you.pol do not leave

ol kʲetpieide
he does not leave

bɪz kʲetpieimɪz
we do not leave

siŋder kʲetpieisɪndɪr
you.inf.pl do not leave

sɪzdɪr kʲetpieisɪzdɪr
you.pol.pl do not leave

olar kʲetpieide
they do not leave

*mʲen kʲet-t-ɪm ʒoq
*1.SG leave-PAST-AGR NOT
Intended: I did not leave.

mʲen kʲet-pʲe-d-ɪm
1.SG leave-NEG-PAST-AGR
I did not leave you.ABL
I did not leave.

mʲen sʲenʲen kʲet-pʲe-d-ɪm
I did not leave you.ABL
I will never leave you.

1sg you.ABL never leave-NEG-FUT-AGR

jefqajən
never

arqajən
always

mʲen yj-djyn kʲet-t-ɪm
I left the house.ABL

bene jefqajən zimie!
never eat it!

jefqajən bene zimie!
never eat it!

mʲen tiek-qana tarielkələrde ʒuŋan ʒoqpɯn,
I didn't wash only the plates, I washed
mʲen bɵkøl ɯdɯstardə ʒudɯm
all the dishes.
bɵkøl, bɵkɪl
dishes

ɯdɯstar

mயayən bul kutap kʲerʲek
I want this book.
mயayən bul kutap kʲerʲek jemʲez
I don't want this book.
bul kutap jemʲez, bul qalam
It's not a book, it's a pen.
mʲen bʲɪjɪk jemʲezpɪn
I am not tall
*mʲen bʲɪjɪk ʒoq
*I am not tall
bul kutap ʒoq
die da tie ta: Locative, as well as coordination? (see class 10-31)
bul kutap jemʲes
die da tie ta: Locative, as well as coordination? (see class 10-31)
bul kutap biz-de ʒoq
situation: if you ask for a book in the library and they don't have it
qayaz qalam jemʲes
this is not a book
qayaz
this book isn't here, there isn't a book
qalam
we don't have a book
adamdar bulmʲe-dʲe
there are people in the room(LOC)
bulmʲe
die da tie ta: Locative, as well as coordination? (see class 10-31)
adamdar bulmʲe-dʲe ʒoq
there are no people in the room
mien baqət-tə jemies-pín
I am not happy
baqət
Marat's happiness
maratuŋ baqəte
it is not raining now
qazər ʒaŋbɯr ʒauəp tʊran ʒoq
now
qazər
(1)articulate speech (2) actual pronunciation
ʒaŋbɯr(1), ʒambɯr(2)
rain
mømkyn, mømkin
maybe
mømkyn ʒambɯr ʒau-ar
maybe it rains (?)
mømkyn ol kʲel-ʲer
maybe he comes
qazər ʒanbur ʒauat-tɯn jemʲez
It might not be raining right now/FUT?
jertɯŋ ʒanbur ʒauat-tɯn jemʲez
It might not rain tomorrow (uncertainty)
jertɯŋ ʒanbur ʒau-ma-j-də
Tomorrow it won't rain (for sure)